

Table of contents

Abbreviations used in this volume	7
Introduction: Creation of suspense through dialogue and its translation <i>Susanne M. Cadera and Anita Pavić Pintarić</i>	9
Part I. Creating suspense in literature and film	21
Chapter 1: Thrilled by <i>Trilby</i> ? Dreading <i>Dracula</i> ? Late-Victorian thrillers and the curse of the foreign tongue <i>Dirk Delahastita</i>	23
Chapter 2: Stylistic and linguistic creation of suspense in Quentin Tarantino's <i>Pulp Fiction</i> and <i>Reservoir Dogs</i> <i>Sanja Škifić and Rajko Petković</i>	47
Chapter 3: The voices of suspense and the French detective novel: Alain Demouzon's <i>Melchior</i> <i>Soledad Díaz Alarcón</i>	61
Chapter 4: Reconstructing suspense: Borges translates Faulkner's <i>The Wild Palms</i> <i>Leah Leone</i>	77
Part II. Translation of language variation and foreign language use	93
Chapter 5: Chester Himes's <i>For Love of Imabelle</i> in Spanish: Josep Elias's "absurdly" overcompensated slang <i>Daniel Linder</i>	95
Chapter 6: "Se so' sparati a via Merulana": Achieving linguistic variation and oral discourse in the French and Spanish versions of <i>Quer pasticciaccio brutto de via Merulana</i> (chapter 1) <i>José Luis Aja Sánchez</i>	111
Chapter 7: Bringing home the banter: Translating "empty" dialogue in exotic crime fiction <i>Jean Anderson</i>	127
Chapter 8: The semiotic implications of multilingualism in the construction of suspense in Alfred Hitchcock's films <i>Giuseppe De Bonis</i>	141

Part III. Transferring narrative structure, plot and semiotic elements in translation.....	159
Chapter 9: The narrator's voice in translation: What remains from a linguistic experiment in Wolf Haas's Brenner detective novels <i>Jenny Brumme</i>	161
Chapter 10: Reducing distance between characters, narrator and reader. Fictive dialogue in Steinfest's <i>Nervöse Fische</i> and its translation into French <i>Guilhem Naro and Maria Wirf Naro</i>	177
Chapter 11: Shifting points of view: The translation of suspense-building narrative style <i>Anna Espunya</i>	193
Chapter 12: Red herrings and other misdirection in translation <i>Karen Seago</i>	207
Chapter 13: Resonant voices: The illocutionary reconstruction of suspense in the translation of dialogue <i>Laila C. Ahmad Helmi</i>	221
Chapter 14: Analysis of the different features and functions of dialogue in a comparable corpus of crime novels <i>Bárbara Martínez Vilinsky</i>	239
Chapter 15: Translating emotions expressed in nonverbal features of dialogues in the novel: <i>Schnee in Venedig</i> <i>Anita Pavić Pintarić and Sybille Schellheimer</i>	257
Chapter 16: English-Spanish subtitling and dubbing (1960s and 1970s): Voices of suspense in Polanski's <i>Repulsion</i> <i>Camino Gutiérrez Larza</i>	275
Name index.....	289
Subject index	295